

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1963 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

## Vendre Majorque?

La vente de terrains, maisons rustiques, et appartements au bord de la mer à des ressortissants d'autres pays européens, principalement allemands, provoque des réticences parmi certains majorcaïns.

Le fait, pourtant, n'est pas récent. Le tourisme de résidence secondaire est, à Majorque, antérieur au "boom" touristique des années soixante. Déjà, dans les années 20, des étrangers aisés achetaient des maisons sur la côte, à des endroits privilégiés. Avec l'arrivée du tourisme de masses, les ventes de propriétés à des étrangers se multiplient. Des zones comme Portals Nous hébergent, dans les années 60, de grandes colonies anglaises; qui disposent, à El Terreno, de leurs clubs, de leur bibliothèque, de leur cinéma en langue anglaise, et même d'un journal rédigé par des concitoyens. Avec la bénédiction des autorités qui voient là une belle source de devises; d'autant plus que le résident étranger est un touriste de



Un emplacement privilégié un beau paysage sont le rêve des acheteurs européens.

toute l'année. Du fait de la spéculation, la construction de villas est abandonnée au profit des blocs d'appartements, beaucoup plus rentables. Des milliers d'étrangers achètent des appartements en bord de mer. Puis, devant l'excès de constructions, le bruit nocturne insupportable, l'invasion

des plages et des "calas"; le touriste de résidence secondaire se tourne vers la maison de campagne, moderne, confortable et tranquille; mais proche d'un centre urbain et d'un hypermarché.

La première conséquence de cette invasion pacifique a été de faire monter  
(Suite page suivante)

## ERRE QUE ERRE

Desde hace diez años, por lo menos, economistas y hoteleros coinciden en diagnosticar que el mal mayor de nuestro turismo es el exceso de oferta. Tenemos demasiados hoteles y demasiados apartamentos. Y más actualmente, cuando muchos extranjeros, enamorados de Mallorca, de su entorno, de su clima, compran casas de campo, apartamentos y villas; y dejan de ser clientes de la hostelería.

Debido a este exceso de camas, el chantaje de los tour-operators se repite cada año: hacen ofertas a la baja,



que los hoteleros aceptan ante el temor de no llenar el hotel. Cada año, también, los hoteleros acuerdan unos precios mínimos, y prometen no aceptar ofertas inferiores; pero los tour-operators son más fuertes porque ellos tienen el cliente... y, sin cliente, no hay negocio posible.

Esta situación, repetida constantemente, dio nacimiento a la idea del POOT (Plan de Ordenación de la Oferta Turística); el cual, resumiendo mucho, prevé por un lado la disminución del número de camas existentes, eliminando las más obsoletas; y, por otro lado, la mejora de las plazas que se ofertan. Si la oferta global disminuye, eludiremos el chantaje de los mayoristas; y si la calidad mejora, es posible que se puedan adecuar los precios a la calidad del producto.

Sobre la validez de este proyecto, existe una unanimidad total. Pero en la práctica, las cosas no van tan bien. Cada uno considera que es necesario disminuir la oferta... siempre que yo pueda aumentar la mía a mi conveniencia. De esta forma, y gracias a la presión de los hoteleros sobre la Conselleria de Turisme (me refiero a los grandes del sector), el POOT ha sido alabado por todos, ha llenado páginas y más páginas en los periódicos; pero se ha quedado en lo que es... ¡un bonito proyecto!

Mientras se discuten los detalles y los flecos del POOT, se siguen construyendo y ampliando hoteles y apartamentos. El número de camas disponibles en julio de 1996 era de 387.326, frente a las 301.440 de 1986; resultando un aumento, en promedio, de 8.000 camas por año. Y esto sin hablar de las ampliaciones realizadas por algunos hoteles a espaldas de la Conselleria; o de los hoteles que disponen de un bloque anexo de apartamentos para

(Termina en la pág. siguiente)

## Vendre Majorque?

les prix des propriétés de l'intérieur, jusqu'alors dédaignées par les majorcains. Du fait du tourisme, la côte avait pris beaucoup de valeur au détriment des terres de l'intérieur. Pour les plus optimistes, cette pression des acheteurs étrangers est favorable: de nombreuses propriétés rurales pratiquement abandonnées sont, maintenant, réhabilitées. Il est courant, aujourd'hui, de voir, dans nos campagnes et dans nos montagnes, de nombreuses maisons isolées remises en état après plusieurs décades d'abandon.

Bon nombre de ces propriétaires de résidence secondaire (on calcule qu'il y en a plus de 40.000 dans l'île) louent leur maison à des amis ou des voisins dans leur pays d'origine, pendant les mois qu'ils ne l'occupent pas eux-mêmes. Ils peuvent ainsi récupérer en partie leur investissement, et les frais de conservation. Ces loyers sont clandestins et échappent au fisc. De plus, ces logements ne sont pas soumis aux règlements touristiques de qualité, sécurité, et état sanitaire; ce qui est injuste du point de vue de l'industrie hôtelière.

Une autre conséquence, c'est que dans certaines petites municipalités (Fornalutx, par exemple) où les étrangers sont nombreux, le maire pourrait facilement être anglais ou allemand aux prochaines élections municipales. Il suffirait pour cela que tous les étrangers européens votent pour une même liste dirigée par l'un d'eux; alors que les votes majorcains se répartiraient entre les différents partis politiques. Plus facile encore; si la gauche et la droite obtiennent un même nombre de conseillers, la voix d'un seul élu étranger peut faire pencher la balance, ce qui lui permettrait de poser ses conditions.

Voilà quelques années, une revue allemande avait annoncé, très sérieusement, que Majorque deviendrait, un jour ou l'autre, un nouveau "land" allemand; puisque, peu à peu, la plus grande partie de l'île passait aux mains de citoyens de ce pays.

Majorque peut perdre son identité. Qui sait si elle ne l'a pas déjà perdue à l'heure actuelle, au contact de dizaines de millions de touristes. Mais critiquer l'influence du tourisme, c'est aussi critiquer la "poule aux oeufs d'or" qui a sauvé Majorque (et toute l'Espagne) de la pauvreté et de l'émigration.

## Erre que erre

solucionar sus propios problemas de overbooking. Hay hoteles que albergan el doble de turistas de lo que permite su capacidad... alquilando habitaciones en las casas vecinas.

En la localidad de Sa Coma, cercana a Cala Millor, la capacidad hotelera a aumentado de 4.000 camas en dos años, logrando así que se perdieran los buenos precios vigentes en la zona. En Muro, se han construido cuatro hoteles en un mínimo de tiempo, y quedan todavía solicitudes en trámite. Pero una cosa está clara para algunos murenenses: ¿Por qué se les va a prohibir a ellos construir cuatro o cinco hoteles en la Playa de Muro; cuando la vecina Alcudia puede presumir de la mayor oferta turística de Mallorca, por no decir de España o de Europa? ¡Las malas lenguas dicen que nadie sabe (y menos el Ayuntamiento) cuántos hoteles, cuántos bloques de apartamentos, cuántos restaurantes, cuántas cafeterías, cuántas tiendas hay en el municipio de Alcudia!

Así las cosas, en el siglo XXI seguiremos hablando, aquí mismo, de las quejas habituales: que si los turistas vienen sin dinero, que si solamente saben beber, que si... etc..., etc...

ANTONIO SIMÓ

## LETTRES A "PARIS BALEARES"

Som un grup de descendents d'una mateixa família, que estam interessats en realitzar l'arbre genealògic del llinatge SALOM i del malnom FALET.

Amb aquesta nota, demanam a tots els qui ens puguin ajudar, ens enviïn les seves dades familiars o arbre genealògic si el tenen fet. Per tal cosa vos podeu dirigir a: Bernadí Salom Torres. C/. Joan Burgues Zaforteza, n.º 2. 07005 Palma, o al Fax 526333, o als telèfons 275689 i 427516.

Estam interessats en fer una trobada d'aquesta gran família, per la qual cosa vos pregam ens envieu les dades el més prest possible.

Gràcies

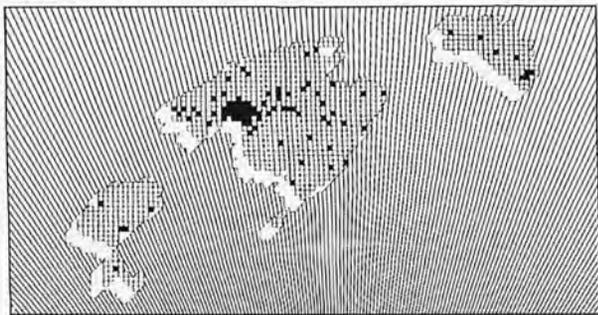
## POUR LA SURVIE DE "PARIS BALEARES"

Gaspar Alberti, de St. Nazaire . . . . .	300 Frs.
Bernard Esteva, de Maurepas . . . . .	300 Frs.
André Hamon, de Paris . . . . .	200 Frs.
Georges Ribes Ros, de Morsang . . . . .	200 Frs.
Antoine Riutord, de Troyes . . . . .	200 Frs.
Francine Ripoll, de Salon . . . . .	200 Frs.
Jacques Galopin, de Castres . . . . .	150 Frs.

C'est grace à vous, amis "Cadets", et à votre générosité, que notre cher "Paris-Baleares" es entré dans sa 44<sup>e</sup> année.

Merci à tous.

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nostra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro pensionista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transferencias
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques giratorios auto-6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajas en San Fernando, núm. 10, Aragón, 20 (Isla de Tena esquina Aragón)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescindida del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresando y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE AUTOMATICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS

# MISSATGE DE NADAL 1996

Benvolguts ciutadans,  
Benvolgudes ciutadanes,

Permeteu-me que avui entri a ca vostra i que vos transmeti el missatge de pau i de concòrdia que tots, en aquests dies de Nadal, ens desitjam.

Dit això, reconec que no puc evitar –ni com a individu ni com a president de la Comunitat–, d'incitar-vos a l'observació de l'entorn i a la reflexió. No és gaire difícil en aquestes dates, ja que el fet d'acabar un any i de començar-ne un altre de nou sembla que ens empeny a examinar el passat i a projectar el futur.

A mi, és evident que em pertoca examinar, en primer lloc, l'àmbit col·lectiu i reflexionar-hi: ¿on som i on hem arribat com a poble, com a societat?

Jo crec que, enguany, amb l'increment de competències i, per tant, de serveis als ciutadans, hem fet una altra gran passa cap a la consolidació de l'autogovern a les nostres illes.

De la mateixa manera, enguany, també els consells insulars han avançat en el camí de la consolidació. I, a Mallorca, a més; s'ha iniciat una situació de convivència política entre forces d'ideologia diferent, que demostra que a les Illes hi ha una cultura política capaç de permetre, tot i les diferències, el funcionament democràtic i normal.

Dins el món econòmic, el diàleg entre treballadors, empresaris i Administració ha estat un fet tangible, cosa que constitueix, crec jo, un altra mostra de maduresa i, en definitiva, de convivència.

I a més, l'any ens ha duit dades importants: mai en la història no havíem tengut tanta de gent fent feina ni tan poc atur. És cert, per més que això no ens ha de fer oblidar que, de cada vegada, hi ha contractes més poc estables i que encara queda molta gent que no té un lloc de feina.

Hem de reconèixer, però, que l'any ha presentat inestabilitat política, especialment en el partit que dona suport al Govern. És una situació que no desitjava ningú i que s'ha produït, encara que jo estic convençut que aviat serà història.

Però, des d'un altre punt de mira, sé molt bé que aquestes feste es lliguen tradicionalment a la vida familiar. I jo, que em consider una persona molt casolana, que viu amb intensitat especial la relació amb els seus, crec que, en aquests moments, a les Balears es produeix una evolució, un canvi en la vida de les famílies. És un canvi positiu en molts d'aspectes. Per exemple: • ha canviat el paper de les dones, que han incrementat la presència en la vida pública, sense abandonar el seu rol en la família.

- hi ha més respecte al dret de cada persona a fer allò que considera important, amb llibertat.

- hi ha més sensibilitat social davant les situacions que pateixen els que són menys afavorits, etc.

Però també, hi ha canvis culturals, canvis de model de conducta, que ens haurien de preocupar, que a mi em preocupen, i que ens haurien de fer reflexionar:

- Em preocupa molt, per exemple, la formació dels nostres infants, de cada vegada més en mans de la televisió.

- Em preocupa que el diàleg familiar minvi. Vull dir que hi ha una moda, un model, que ni tan sols és espanyol ni llatí, que s'ha anat implantant gràcies a molts de factors; però és un model que redueix el diàleg familiar al mínim i això fa que les relacions entre les persones es deteriorin d'una manera considerable.

- Em preocupa que les persones grans no puguin omplir millor el seu temps lliure, ja que, per moltes ajudes públiques que hi hagi, no hem d'oblidar que ells són responsabilitat nostra, són responsabilitat sempre dels fills.

Nadal crec que és el moment perfecte per fer un gest i un propòsit: els pares i les mares hem de dedicar temps als nostres, als fills, al diàleg, si no volem que la manca de comunicació, pugui generar en un moment determinat situacions de fractura social, de manca de cohesió, d'individualisme exagerat.

I també ho és per a una altra consideració: vivim en una societat tolerant, que respecta les creences de tots. Això és cert. Ens ho hem guanyat. Però també ho és que s'han introduït en les nostres vides pautes de conducta molt materialistes, sense cap espiritualitat. Fins a tal punt, que sembla com



si tot hagués de sortir d'un compte corrent o d'un balanç.

Jo crec que l'home és un ésser transcendent i que no tot és material quantificable.

Per això, deixau-me remarcar la importància de les relacions personals, basades no tan sols en el benefici o en la simpatia, sinó també en l'amor.

Deixau-me que lamenti situacions penoses i tanmateix reals: la droga. Molts de joves han perdut la vida per aquesta lacra. Hi hem de lluitar en contra de manera efectiva. Però, encara més important: recordau que la responsabilitat primera d'un pare és el seu fill i que hi hem de saber establir un contacte, un clima de relació adequat, que el posi enfora d'aquest perill.

Deixau-me que faci una crida als responsables de molts d'infants que no reben una atenció mínima.

I, a més, vull reclamar la vostra atenció sobre la implantació de models socials violents (de vegades, de violència manifesta i, de vegades, de violència latent, implícita). No ens hem de deixar guanyar la partida. Nosaltres, les illes Balears, som un poble molt tranquil, molt tolerant. No hem de permetre que ningú ens introduesqui ni un gram de violència.

Ciutadans i ciutadanes de les Illes Balears,

Encara que vos hagi assenyalat punts de reflexió, de preocupació, jo crec que tenim raons suficients per ser optimistes. Sobretot, perquè la majoria continua pensant que ningú no ens regalarà res i que és necessari fer feina cada dia si volem tirar endavant. Mentre pensem això, segur que no ens equivocarem.

Per això, el desig que vos faig arribar per al 97 és de feina per a tots en pau i concòrdia. Que l'Any Nou sigui millor per a tots.

Moltes gràcies.

**JAUME MATAS PALOU**

President de la Comunitat Autònoma

*Seguint l'esperit i el pensament del Fill Major de nostra raça, el Doctor Il·luminat Beat Ramon Llull, presentà en aquestes festes de Nadal en l'Església de s'Arracó l'encantadora Aina Pujol Ferrà,*

## EL PREGÓ DE NADAL

Pregó nadalenc, crida de Nadal, per celebrar a lo cristià el naixement de Jesús, fill de Maria, proclamat a tots els homes de bona voluntat dins el terme parroquial de S'Arracó, a punt de celebrar el 3er Centenari de la fundació de l'Església del Sant Crist.

En el Llibre de Santa Maria del Beat Ramon Llull sempre s'anomena a la Verge Santíssima Nostra Dona, sa madona dels bons pagesos; podem dir que és nostra Dona claretat i alba, sobretot aquesta nit de Nadal de 1996.

És nostra Dona alba de resplendor, car en nostra Dona prengué carn el Fill de Déu que és llum de llums i resplendor de resplendors. Perque nostra Dona fou il·luminada de resplendor en aquella encarnació, ella es començament de resplendor a justs i pecadors.

Començament és de resplendor als Sants Profetes qui longament havien anunciada aquella resplendor i l'havien profetitzada. I llum i resplendor és nostra Dona dels pecadors, car en ella començà a nèixer la misericòrdia, el perdó i la recreació de l'humà llinatge, en ella finiren les tenebres en les quals era tot l'humà llinatge del pecat dels primers pares.



D'aquella resplendor que vingué i nasqué de nostra Dona prenen llum totes les altres lugors i resplendors, i devall aquell llum tan lugurós i lluminós no poden estar-hi tenebres. D'aquell llum han pres ciència i claretat tots els savis que són passats, sens aquell llum no pot esser ningun hom fora de tenebrès, i de tot aquest llum és nostra dona claretat i alba.

L'alba està enmig del dia i de la nit, emperò més inclinació ha al dia que a la nit, car l'alba, és per intenció que sia dia i no nit. Així Mare del diví Salvador i Mare nostra, vos estau entre vostre fill i els pecadors, el vostre fill es dia de resplendor, i els pecadors són nit de tenebres i de pecats; vos que sou més prop al vostre fill que als pecadors, donau llum del vostre fill als pecadors i no els deixeu estar en tenebres. Sinó que de tot en tot vos n'anau amb el dia i no us recordeu de la nit.

¿I quina mare hi ha que obli al seu fill? Recordeu i il·luminau tot el món, puix de tot quant és sou llum, claretat i alba.

Amb veus angelicals cantà el cel la glòria sobre la Cova de Betlem; amb llum celestial il·luminà els camins cap a

contemplar els pastors al nin apenes nat, adorat en braços de sa Mare, així consta per l'encontre de camins cap a Betlem que ens recorda la història d'aquesta festa de Nadal:

- |   |   |
|---|---|
| 1 Vivint al ras hi havia<br>sota un cel nèt i glaçat<br>uns pastorets que vetllaven<br>guardant de nit son ramat.     | 4 Dins una freda establia<br>us ha nascut un infant<br>el Salvador, el Messias,<br>el fill de Déu eternal.          |
| 2 Heus aquí que apareixia<br>l'àngel de Déu, radiant:<br>l'alt missatger així parlava<br>als bons pastorets astorats: | 5 Ell ve a salvar les ovelles<br>que la culpa esgarrià:<br>ell ve a curar les ferides<br>que va obrir el pecat.     |
| 3 "Us anuncio una nova<br>que a tot el pobla darà<br>joia, conhort, esperança,<br>i farà als homes germans:           | 6 Joia en el món! Al·leluia!<br>A Déu lloança canteu.<br>A dalt del cel sigui glòria<br>i a tots els homes la pau". |

Expressió meravellosa del jove arraconer en Pep Pujol de Sa Sinia, que brodà el sermó de la

## CALENDA DE NADAL

Anit a totes les esglésies del món oriental hi ha fervor i goig i en sabem el motiu: recordam el naixement del Bon Jesús per a la nostra salvació.

Com que la salvació fou per a tots l'alegria ha d'esser universal. Tots podem i devem sentir una vertadera alegria no una alegria de bauxa sinó cristiana. Aquella alegria d'una ànima en gràcia, d'un cristià que sap que el record d'aquesta nit ha d'esser per cada dia la que li dóna el complir com un salvat per Jesús amb els seus devers i a la llum de l'Evangeli, la pràctica dels sacraments i, concretament estimar a Déu i estimar-nos uns amb els altres com a germans redimits pel mateix Jesús, que aquesta nit, nasqué a Betlem fa 1996 anys.

D'aquest goig no el pot separar la parròquia de s'Arracó, una de les més petites de Mallorca, que avui, obri les seves portes per acollirnos i fer-nos participar de l'alegria de Nadal.

Jo voldria posar amb la meua veu, tot l'encant i l'harmonia d'aquest vall de s'Arracó: La verdor dels seus boscatges, la frescor de les seves fonts, el gemec de les aigües que corren pel seus torrents, la plata de les seves oliveres, l'olor confortant de les seves taronges, els picarols de les seves ovelles, el silenci i la verdor dels seus comellars ombrívols; tota la seva bellesa que s'estén desde la Dragonera a l'Esclop, desde el Freu i el Pantaleu fins a la serra de les Planes i el puig del Campàs, des de el Castell i Torre de Sant Elm fins a la serra de Son Nadal i els Molins, el Puig d'en Farineta, el Penyal d'en Ric, puig i cova de Son Vich, Puig d'en Corso i ses Rotes de la nostra vall encantadora per cantar amb els àngels la gran felicitació: Glòria a Déu dalt del Cel i a la Terra pau als homes que estimen el senyor.

Amen i així sia.

Desembre 1996

Després del Pregó de Nadal i Adoració del Minyó Jesús nat aquella nit a Betlem, la senyoreta Maria Isabel Massanet, filial i pertanyent de la Coral de s'Arracó i desitjant sentir la seva veu de solista dins l'interpretació de la Sibil·la per la Coral, la tenor M.<sup>a</sup> Isabel Massanet repetesc, Joan Ramón Moner i M.<sup>a</sup> Antònia Urbano, participaren en el Salm reponsorial i lectures llitúrgiques de la Misa cantada com animadors fins el final.

Tot seguit intervingueren tres senyorettes arraconeres declamant unes composicions propies d'aquella nit.

**Virginia Urbano Enseñat:**

Tots cridats a la celebració per el Minyó Nat a Betlem, en lloc humil i pobre, la de Betlem convertida en Cel embolçada per la llum de la glòria celestial, per el resplandor de la llum de Crist en la terra, celebren junt amb els àngels, entonant veus d'alegria humana de triomf i de glòria.

**Francisca Joan Bauzà:**

Nit santa que cridau a tots els pobles, a la llum revelada en el Salvador, anunci d'un Nou Any amb Pau, preparada per la unió i fe de totes les nacions en la Pau del Senyor nat per a tots.

**Maria Rosa Dolç Pons:**

Quand rondeja de fosca a la llum per transformar els pobles separats per divisions i lluita amb llum de concòrdia i de bondad per tornar a veure flors i pobres en sa cara molts d'amics, sens por ni força, sino llum i resplandor, sino cantant i riguent assegut devora un betlem aprop de la foganya, el món més gran, Case de llum i Pau.



Una vegada que fou presentat El Pregó de Nadal, el Cant de la Sibil·la i el Sermó de la Calenda de Nadal, Adoració i l'actuació de les tres dites senyorettes, començà el so de la trompeteria de l'orgue amb uns acords de fortalesa, vibrants i majestuosos. Un clam de goig i alegria a dintre el Temple Sagrad i que va servir de retrò també a dintre la vall arraconera.

L'Emèrit pàrroc Mossèn D. Joan Ensenyat, Pereta, revestit dels seus ornaments sacerdotals i damunt l'altar major cara al poble, va celebrar els Misteris desde el Naixement, el cant de GLORIA IN EXCELSIS DEO, el transit de la Passió, Mort i Ressurrecció triomfal del Senyor en el Cel. El Cor Parroquial com a sempre, va cantar la Misa dels Àngels per tots els pobles de les mil meravelles i, ademés, el Villancet o Villancics i cants nadalencs per a tots.

Bon Nadal i Any Nou 1997

**LES NOMS MAJORQUINS**

**PAYERAS.** Ce nom est un dérivé de "palearia" qui signifie "tas ou dépôt de paille". On trouve aussi les formes Pallera, Pelleres, Payeres...

En 1298, un Francisc Palleres était propriétaire de terres aux environs de Cala Murada. Apparemment les Payeras n'étaient pas nombreux au Moyen Age. On a localisé, au XVI<sup>e</sup> siècle, deux familles portant ce nom à Algaida et une à Manacor.

Actuellement, les Payeras sont établis dans la zone Palma-Sóller et dans le Nord de l'île; avec une petite préférence pour Sa Pobla. Au total 324 représentants.

**PERELLÓ.** Une petite ville de la province de Tarragona porte ce nom, ainsi que deux hameaux catalans. Ce nom pourrait signifier "poire sylvestre".

Il est probable que les Perelló soient arrivés à Majorque dès les premiers temps de la Conquête catalane, mais ils n'ont pas laissé beaucoup de traces. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on les trouve, peu nombreux, à Muro, Manacor, et Sant Joan.

Les 1.033 Perelló actuels sont équitablement distribués dans toute l'île, avec une préférence pour Muro, Llubí, Santa Margalida, et Palma.

**PERICÁS.** Ce nom provient de Pierre, après plusieurs déformations. On trouve aussi les formes Pericá, Pericáy, et Periquell.

C'est un autre de ces noms qui sont passés modestement inaperçus dans la petite histoire. Il faut attendre le XVI<sup>e</sup> siècle pour localiser un Jaume Pericás à Algaida, et un Joan Pericás à Bunyola.

Les 178 Pericás actuels résident dans la partie occidentale de Majorque, à gauche d'une ligne Lluçmajor-Alcúdia; avec une petite préférence pour Campanet, Inca, Bunyola, et Palma.

**PICO.** L'origine de ce nom n'est pas claire. Il pourrait provenir du nom germanique "Biccó", ou de l'adjectif "picó" qui signale les personnes ayant la lèvre supérieure plus grande que l'inférieure.

Les Picó, eux non plus, n'ont pas laissé beaucoup de traces dans la petite histoire. On a retrouvé, au XVI<sup>e</sup> siècle, un Jaume Picó mort violemment à Sa Pobla.

Les 188 Picó actuels vivent, de préférence, autour de Petra, Muro, et Santanyí.

**PICORNELL.** C'est le nom d'un champignon comestible.

En octobre de l'an 1300, Bernat Picornell achetait à Jaume Llitera des terres près de Porto Cristo. Les Picornell semblent avoir été relativement nombreux et présents dans toute l'île: en 1523, il y avait huit familles portant ce nom à Montuïri; mais on les trouvait aussi à Esporles, Banyalbufar, Sóller, Sineu, Porreres, et Palma.

Les 144 Picornell actuels se trouvent principalement autour de Banyalbufar et Lloret.

**PIZÁ.** On dit "pisà" à un habitant de la ville de Pise, en Italie, célèbre pour sa tour inclinée. Et Pizá est une déformation orthographique de "pisà".

Les Pizá sont arrivés à Majorque dès les premiers temps de la Conquête. Le 13 mars 1298, Pere Pizá était propriétaire de terres à Felanitx. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est à Sóller que les Pizá sont nombreux, ainsi qu'à Palma et Bunyola.

Les 302 Pizá actuels résident principalement autour d'Alaró, Santa Maria, Consell et Palma.



**CONSTRUCCIONES**

**Miguel Alemany**

Construcciones y Proyectos

C/. Mallorca, 38, 1.<sup>o</sup>  
Tel. 13 67 61 - Fax 13 66 95

ANDRATX



**RENAULT**

AUREAN MOTOR, S.L. - AGENCIA OFICIAL  
TALLER: C/. Escultor Onofre Alemany, 6 - Telf. 23 51 85 - Fax  
EXPOSICION: Avda. Juan Carlos I, 42 - Telf. 13 64 76  
07150 ANDRATX (Mallorca)

# LA CATALOGNE DANS L'HISTOIRE

## I. L'ORGANISATION DE LA CATALOGNE

A la fin du IX<sup>e</sup> siècle, Wifred le Velu (Guifre el Pelós) entreprend de soustraire à la tutelle franque une grande partie des comtés catalans.

Wifred, comte de Barcelone, d'Urgell, et de Besalú, fonde la maison comtale de Barcelone qui, pendant cinq siècles, dirigera la région. De nombreuses légendes nous sont parvenues de cette période, dont celle concernant la création du blason national catalan: le comte Wifred, blessé au cours d'une bataille contre les arabes; aurait, avant de mourir, trempé quatre doigts dans son sang et les aurait passés sur son blason en or, y dessinant quatre barres rouges parallèles.

Pour faire face à la prise de Barcelone (985) par l'arabe Al-Mansour, le comte Borrell II en appelle à Lothaire, roi des francs, qui lui refusera son aide; inspirant aux catalans les premières tentatives d'indépendance.

Raymond Bérenger I<sup>o</sup> le Vieux (Ramon Berenguer), comte de 1035 à 1076, élargit l'ancienne marche en participant à la reconquête de nouveaux territoires, jusqu'alors occupés par les arabes. Durant son règne, Raymond Bérenger réunit les Corts et proclame les "Usatges", premier code féodal d'Europe; ensemble législatif composé de quatre parties: coutumes juridiques et féodales, Charte constitutionnelle du territoire (devoirs et attributions du prince), règles sur la navigation, et législation civile.

Raymond Bérenger dessine ainsi les grandes lignes de l'indépendance politique de la Catalogne. La rédaction de la première "Paix et Trêve de Dieu", sous l'impulsion de l'abbé-évêque Oliba participe à l'organisation législative de la région: elle assure la paix dès le samedi soir jusqu'à la première heure du lundi, proscrivant l'attaque des personnes ou des ecclésiastiques qui entrent dans les églises ou en sortent.

La Catalogne devient, peu à peu, un Etat souverain en plein épanouissement; Barcelone constitue un pôle de croissance économique grâce au développement du commerce. Soucieuse d'étendre son territoire, la Maison comtale engage une politique d'alliances; le mariage de Raymond Bérenger III lui permettra d'hériter

de la Provence, et d'y régner de 1113 à 1245. Après la mort du dernier roi d'Aragon, Alphonse, le mariage de Raymond Bérenger IV et de Pétronilla (1137) scelle l'union du Royaume d'Aragon et du Comté de Barcelone.

Après l'union des deux puissances, Raymond Bérenger se trouve à la tête d'un Etat composite. Il conserve le titre de comte de Barcelone qu'il préfère à celui de roi d'Aragon. L'union des deux peuples, apparemment si avantageuse, ne se fait pas sans grandes difficultés du fait des différences de caractère et de langue. A la mort de Bérenger IV, sa veuve Pétronilla change le nom de leur fils Raymond Bérenger V, pour lui donner un nom de tradition aragonaise, Alphonse I<sup>o</sup>. Pendant le règne de celui-ci, la Catalogne étend son influence sur tout le Languedoc, de Nice à l'Atlantique. La confédération catalano-aragonaise devient, trois siècles durant, l'une des plus grandes puissances de la Méditerranée.

## 2. LE REGNE DE JACQUES I

A la suite de l'excommunication de Raymond VI de Toulouse (1207) par le Pape; Pierre I<sup>o</sup> le Catholique, comte de Barcelone, est confronté à un dilemme: en tant que seigneur, il doit défendre Raymond VI, mais en tant que prince chrétien, il doit combattre l'hérésie cathare et obéir au Pape. Face à l'intransigeance et à la soif de conquête de Simon de Montfort, allié papal, le roi Pierre choisit de prendre la défense des barons du Languedoc et prend part à la bataille de Muret en septembre 1213.

A la mort de Pierre, son fils Jacques I<sup>o</sup> le Conquérant n'a que cinq ans. C'est le début d'un long règne de 63 ans. Pendant sa jeunesse, Jacques doit faire face aux soulèvements de la noblesse d'Aragon qui, fière de ses privilèges, pose souvent des problèmes au maintien de l'équilibre d'influences dans le royaume.

Jacques I<sup>o</sup> est appelé aux plus hautes entreprises. Le 5 septembre 1229, il part de Salou (petit port près de Tarragone) à la conquête de Majorque. L'île est prise en trois mois et annexée à la Couronne. Quelques années plus tard, il débarque à Eivissa (en 1235) puis, en 1238, il conquiert Valence qui va être peuplée par

des gens venus des régions de Lleida (Lérida), auxquels le roi donne des lois propres et différentes de celles en vigueur dans le principat (l'Aragon avait, lui aussi, conservé ses propres lois).

Majorque, première conquête ou annexion catalane en dehors du continent, marque le point de départ de la grande expansion en Méditerranée. A la faveur de ces conquêtes, on rédige alors le livre dit "Consolat de Mar", qui restera pendant longtemps le code des coutumes maritimes le plus usité. A l'intérieur, les "Corts" (Assemblée) commencent à fonctionner avec ses trois bras: ecclésiastique, militaire, et populaire. Ce long règne et ses réalisations ont été directement rapportés dans une chronique, le "Llibre dels Feys".

(À suivre).

## NOUVEL AN, OFFREZ "PARIS BALEARES"

Il y a certainement autour de vous, ou parmi vos connaissances, des majorquins, des fils de majorquins, ou simplement des personnes qui voyagent à Majorque, et apprécient notre île. Vous avez maintenant l'occasion de leur offrir un mini-abonnement à Paris-Baleares" (3 numéros) sans qu'il vous en coûte rien, par le seul fait d'être vous même "Cadet".

C'est simple: envoyez-nous votre cotisation pour l'année 1997; et, en même temps, les adresses des personnes à qui vous voulez faire parvenir "Paris Baleares" en votre nom. Vous pouvez utiliser ou recopier le bulletin ci-dessous jusqu'à un maximum de cinq personnes.

Nom: .....  
 Prenom: .....  
 Adresse: .....  
 Ville: .....  
 Code Postal: .....

Nom: .....  
 Prenom: .....  
 Adresse: .....  
 Ville: .....  
 Code Postal: .....

**SANT ELM:** à vendre villa construite cette année - quatre chambres - deux salles de bains - salle de séjour 42 m.<sup>2</sup> - cuisine 18 m.<sup>2</sup> - piscine - sous-sol 60 m.<sup>2</sup> - Terraces vues sur la mer - Possibilité chauffage gaz

Téléphoner: Francisco Oliver

(71).28.27.33 après 21 heures.

**REDACCION**

**EN ANDRATX**

**Y COMARCA**

**TEL. 13 62 52**

# CRONICA DE BALEARES

CRONICA PATROCINADA POR



## ANDRATX

• Tras poder inscribir a los extranjeros, nuestra comarca se ha visto notablemente aumentada de residentes, según consta en el último censo de habitantes y viviendas celebrado el pasado año 1996.

• Andratx (Pueblo), cuenta con 5.171 habitantes, 1.743 casas habitadas y 1.122 vacías o de segunda residencia.

• El Puerto, tiene 1.923 habitantes, 802 casas habitadas y 1.907 vacías o de segunda residencia.

• S'Arracó cuenta con 605 habitantes, 263 casas habitadas y 299 vacías o de segunda residencia.

• Sant Elm, tiene 258 habitantes, 115 casas habitadas y 599 vacías o de segunda residencia.

• Camp de Mar, cuenta con 141 habitantes, 71 casas habitadas y 111 vacías o de segunda residencia.

• Siendo el total de toda la comarca de 8.098 habitantes, 2.994 casas habitadas y 4.034 vacías o de segunda residencia.

• Falleció en accidente de circulación cuando contaba con 21 años de edad el joven José Luis Martínez González. Hon-



José Luis Martínez González

do sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy conocida por su carácter alegre y simpático con el que se había congregado grandes amistades como quedó reflejado en su funeral en nuestra parroquia que fue insuficiente para albergar a la gran cantidad de gente que acudió a darle su último adiós.

D.E.P. José Luis, y reciban sus desconsolados padres, hermanos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Un año más la Villa de Andratx, estuvo presente con un stand, en "Balear Art 96" celebrado en Palma, en el que expuso sus productos de artesanía, gastronomía, trabajos de punto, helados, vinos y vidriería.

• Fueron elegidos los 4 representantes de Padres y Madres del Consejo Escolar que es el máximo organismo de gobierno de la Escuela Pública "Es Vinyet", de los 7 que se presentaron, Elena Vera, Mercedes Rodríguez, Marlen Pujol y José Ramón, por espacio de los próximos dos años; entrando también como representante de la A.P.M.A., su presidenta Ana Porcel Vera.

• Se unieron en el Santo Sacramento del matrimonio en la Catedral de Palma, nuestros amigos Gaspar Parets Segura, con la gentil señorita Antonia Gutiérrez García, a los que mandamos nuestra cordial enhorabuena.

• Los nacidos en el año 1931 de nuestra comarca 39 hombres y 27 mujeres, se reunieron a la buena mesa y mantel, organizado por Ana Pieras en el Casino de Calviá para festejar sus 65 años.

También un grupo de hombres de Andratx, que acababan de cumplir los 50, se reunieron en una cena de germanor en un restaurante del Puerto para celebrar su aniversario.

Vaya para todos ellos nuestra felicitación.

• Todo un éxito resultó el XXXIX Campeonato de España de Ornitología que tuvo lugar en el bello marco del Castell de Son Mas de nuestra villa, organizado por la Federación Balear; y en el que participaron cerca de 3.000 canarios de varios puntos de la geografía española, participando en diversas categorías. Algunos premios fueron otorgados a canarios andritxoles.

• Las obras de rehabilitación del Castell de Son Mas para albergar el nuevo Ayuntamiento andritxol, están previstas que se inicien estos primeros meses del año que acabamos de empezar con un presupuesto que bien podría alcanzar los 400 millones de pesetas.

• Y hablando de obras diremos que este año también están previstas comenzar el vial sud, de la carretera Palma-Andratx, la de s'Estret hacia s'Arracó, el pabellón

cubierto de nuestra villa y la peatonización y embellecimiento de la calle Constitución.



Francisco Duarte y Jaime Ferrer.

• Jaime Ferrer y Francisco Duarte, dos jóvenes de nuestra localidad, con su lancha "Kati", pescaron en aguas de "Sa Fonera" a unas 10 millas detrás de la Dragonera una bonita "Xerna", que pesó más de 42 kilos de peso.

• Siguen lloviendo protestas por las obras llevadas a cabo en nuestro pueblo, por la mala planificación del Ayuntamiento, ya que tras la iniciación de la 2.ª fase de la Avenida Juan Carlos I, que se iniciaron el 16 de septiembre del año pasado y a principios de enero todavía no estaban concluidas. Simultáneamente se iniciaron, las de la Plaza de España y las de la parte alta de la población (Padre Pascual, Sallet, Primo de Rivera, Vía Roma, Pedro Ferrer y otras) y, por si fuera poco, se dio permiso a Gesa y Telefónica para que pusieran tubos subterráneos en las calles Cataluña y Cuba, preguntándose los andritxoles el por qué de iniciarlas todas a la vez y no una detrás de otra, con lo que no hubiésemos tenido tantas molestias.

• Nuestro buen amigo Miguel Vich deja la explotación de la Playa de Sant Elm, tras 32 años de regentarla.

En el recuerdo queda atrás el trabajo y sacrificio de aquellos primeros años en que logró convertir aquella playa llena de piedras en la actual de fina arena, transportándola de otras playas. 29 eran las hamacas que al principio tenía junto a un chiringuito. Después montó en una pequeña cochera de la playa pequeña un bar, fue pionero de las fiestas populares de Sant Elm, colaboró en las Fiestas del Pancaritat, fue vice-presidente de la Asociación de vecinos, conquistó la Bandera Azul de la Comunidad Europea, luchando siempre para mantener una playa limpia y darle la popularidad que hoy tiene, ya que era desconocida incluso por muchos mallorquines.

Atrás quedan ya tantas y tantas anécdotas vividas en estos 32 años, quedando grabado para siempre en el matrimonio

Miguel Vich y Antonia Alemany, los sacrificios y esfuerzos llevados a cabo en una playa que amaron y lucharon por el bien estar de todos los que la visitaban.

¡¡Suerte Miguel y Margarita!!

• Carmen Peña, record mundial de permanencia sobre un caballo que ha cabalgado más de 16.800 kilómetros por toda la península, recorrió las carreteras de Mallorca y a su paso por nuestra villa, fue recibida en las puertas del Ayuntamiento por el Concejal de Cultura Lorenzo Suau.



Uno de los óleos de Joan Tur.

• El pintor local Joan Tur, presentó sus nuevos trabajos de este año, en el Restaurante Es Rieral de la carretera de nuestro Puerto, dedicados a paisajes de Andratx y a la costa, así como varios trabajos abstractos dedicados a varios puntos de África, como son Somalia y Ruanda, obteniendo un rotundo éxito.

• Tras solventar los problemas que desde hace bastante tiempo atraviesa el grupo de teatro "AGARA", nos alegra que la "Mostra de Teatre" tenga continuidad, aunque sea con menos grupos, presentando en esta ocasión el elenco andritxol la obra "Las delicias de la llar".

• Siguen los tableros de anuncios de nuestro Ayuntamiento, instalados en los bares de la comarca, ausentes de información sobre los plenos, los cuales eran muy leídos, dando a entender que al equipo de gobierno no le interesa que los ciudadanos estemos informados de lo que pasa en el consistorio; recordándonos únicamente en dichos tableros puntualmente los impuestos que tenemos que pagar.

• La popular tienda de Electrodomésticos "Ca'n Palmer", una de las más antiguas de Mallorca y pionera en nuestra villa, cumplió 40 años. Una tienda llena de gratos recuerdos para todos los andritxoles ya que con ella vimos entrar a nuestros hogares los primeros electrodomésticos, así como aquellas inolvidables primeras imágenes de la televisión que gracias a "Ca'n Palmer" pudimos captar en nuestro pueblo. Una tienda que, con el paso del tiempo, ha ido evolucionando, encontrando hoy en sus escaparates los más adelantados y sofisticados electrodomésticos y antenas parabólicas.

Una empresa ligada a todo lo aconte-

cido en nuestra villa, colaborando en fiestas, actos culturales y deportivos, que para conmemorar estos 40 años entre nosotros, sorteará durante todos los meses de este año gratuitamente importantes electrodomésticos.

Desde estas columnas queremos mandar a toda la familia Palmer, desde su fundador Juan, a sus hijos Sebastián, Juana, hijos políticos Mateo y Marilen, nuestra felicitación, deseando que cumplan muchos más.

• Deseamos se encuentre recuperada de la dolencia por la cual tuvo que ser internada en una clínica de Palma, nuestra buena amiga Margarita Pujol de Ca Na Pera.

• También deseamos se encuentre recuperado de la enfermedad por la cual tuvo que ser ingresado en un centro de Palma, nuestro amigo Bartolomé Pujol Covas.



• El vandalismo también ha tenido eco en nuestro pueblo, por gente descontrolada con tendencia nacionalistas independentistas tal como demuestra la foto, efectuando pintadas en el Bar J.J., así como tiraron huevos en un escaparate de una tienda de la Avenida de Juan Carlos I.

• El Club d'Esplai Garrafa de nuestra villa, cumplió 7 años de existencia, coincidiendo, como informamos en su día, con la inauguración de su nuevo centro además del Salón Parroquial, en la calle Bernardo Riera, 60, junto a la parroquia que está abierto todos los sábados de las 16'00 h., hasta las 20'00 h., para todos los niños, niñas y jóvenes entre 5 y 17 años que deseen participar en las actividades de dicho club, que cuenta con más de 75 afiliados y 14 monitores. El nuevo centro cuenta con una sala de pin-pón, una de música, una de juegos y talleres, una biblioteca y las oficinas de la entidad.

Además de la gran cantidad de actividades que viene desarrollando en nuestra villa semanalmente, estas pasadas navidades realizaron con gran brillantez una escena de un cuento navideño en nuestra parroquia y montó como ya es habitual el belén viviente para dar la bienvenida a los Reyes Magos; y realizó una excursión a Ciutat donde visitó la Pista de Aventuras y asistió a la última proyección de la película de Walt Disney.

Los meses de verano realiza acampadas y excursiones por diferentes lugares de Mallorca, incluso el pasado año salie-

ron de la isla para hacer una colonia en los Pirineos catalanes que fue todo un éxito; teniendo previsto para este verano organizar una colonia de 7 días a un lugar diferente de los que ya ha visitado.\* Fue bautizada en la parroquia de nuestra villa, la niña Carolina Roa Martínez, hija de Manuel y Catalina a los que mandamos nuestra felicitación.

• Se unieron en el Santo matrimonio en la parroquia de nuestra villa:

Miguel A. Gutiérrez Ocaña con Ana B. Ortega García.

José A. Méndez Coll con Isabel Pérez Sala.

Nicolás Alonso Dols y María Pujol Bosch.

Reciban todos ellos nuestra felicitación.

• El balance demográfico de nuestra parroquia durante el año 1996 fue el siguiente:

Matrimonios: 11

Bautizos: 22 (13 niños y 9 niñas)

Defunciones: 59 (30 hombres y 29 mujeres)

• Con menos luces que otros años, con un pueblo en obras inacabadas e intransitables por las lluvias caídas y con numerosas protestas de los vecinos pasaron las fiestas navideñas de nuestra villa.

• El grupo Ateneo Socio-Cultural de Andratx, organizó estas pasadas navidades una bonita fiesta infantil en la heladería de Ca'n Toneta, a la que asistió el Papá Noel, que fue recibido con grandes aplausos por la concurrencia que llenaba por completo el local, pasando los niños y niñas una tarde agradable y divertida con juegos, cantando villancicos y recitando poesías.

• La Coral Municipal y Cor Infantil d'Andratx, ofreció estas pasadas fiestas navideñas en la Iglesia Parroquial un bonito concierto.

• Con un templo parroquial lleno de fieles celebró nuestra villa, las tradicionales maitines de Nadal, que se iniciaron con una leyenda navideña interpretada por los niños del Club d'Esplai, iniciándose a continuación la Solemne Misa del Gallo que fue presidida por nuestro párroco Joan Perelló, realizando el sermón de la calenda el niño Adolfo Riera, tras la



liturgia de la palabra, la niña Catalina Pujol Enseñat, magníficamente cantó la Sibil-la, mujer a quien en la antigüedad se le atribuía espíritu profético. Tras la lectura de la Epístola de San Pablo, la anunciación del ángel fue proclamada por la niña Rocío de la Torre, mientras la concurrencia adoraba al niño Jesús, el coro parroquial interpretó varios villancicos populares, finalizada la Misa, nuestro párroco, felicitó a los asistentes y a todos los enfermos que no habían podido ir y a los inválidos.

• Tampoco faltó en esta tradicional Nochebuena, la popular chocolatada que se vió concurridísima de gente, tanto en el Salón Parroquial como en la heladería Ca'n Toneta.

• Nuestro pueblo en Nochevieja, casi quedó desierto, ya que fueron muchísimos los andritxoles que se desplazaron a diferentes puntos de la Isla para despedir el año y celebrar con folklore y alegría la llegada del 97.

• Para alegría de todos los niños y niñas de Andratx, puntuales a la cita llegaron sus Majestades los Reyes Magos, recorriendo con sus caballos y carrozas cargadas de juguetes las calles de la población. Tras adorar al niño Jesús en nuestra Parroquia, se dirigieron a la Plaza de España, donde repartieron los juguetes a los niños que los esperaban.

• Un año más, de la mano del popular Miquel Vich, nuestra villa celebró por todo lo alto, la tradicional Fiesta de Sant Antoni, que se vió concurridísima en todos los actos, tanto la torrada, con el desfile de carrozas y caballos que acompañados de la banda de música y Majorettes recorrieron la población.

• Tras la polémica surgida por la cual los voluntarios de la Cruz Roja de nuestro pueblo tuvieron que hacer guardias en la calle, el Consistorio andritxol adecentará un local de su propiedad para dichos voluntarios.

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Pedro Garrido Morcillo y María Alemany Massot, con el nacimiento de un robusto varón primogénito del matrimonio, que en la pila Bautismal recibirá el nombre de Aarón reciban los felices papás junto a sus abuelos, nuestra cordial enhorabuena.

• La lluvia caída en Andratx en 1996, ha superado en 344,5 litros en comparación a 1995 como refleja la siguiente pluviometría:

	1995	1996
Enero . . . . .	201 litros	36,5 litros
Febrero . . . . .	16,5	42
Marzo . . . . .	4	15,5
Abril . . . . .	11,75	72,5
Mayo . . . . .	4	20,5
Junio . . . . .	24,5	55,5
Julio . . . . .	1	0

Agosto . . . . .	17,5	63
Septiembre . . . . .	116,5	129,5
Octubre . . . . .	32,5	92
Noviembre . . . . .	68,5	54
Diciembre . . . . .	65	145,5
TOTAL . . . . .	381,75	726,5

• Falleció en Palma a la edad de 72 años Juan Estela Barceló E.P.D. y reciban su esposa Antonia, hijos Bárbara, Bartolomé, Margarita y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Falleció en Palma a los 87 años de edad Bernardo Pujol Bosch.

Fallecieron en Andratx: Pedro Sastre Pujol a la edad de 90 años.

Trinidad Ariacho Luz a la edad de 79 años.

José Córcoles Navarro a los 51 años. Francisca Mora Barceló a los 87 años.

Sebastián López Delgado a los 75 años.

Anastasia Prada Segura a los 95 años.

María Luisa Prados Cruz a los 63 años.

Antelmo Ripoll Pujol a los 75 años.

D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

DANIEL

### PUERTO DE ANDRATX

• Tuvo lugar en nuestro puerto una tómbola y una gran paella, a beneficio de la Cruz Roja a la que asistieron, a pesar de la lluvia caída, unas 100 personas, entre ellas varios extranjeros que quisieron colaborar con la Cruz Roja de nuestra comarca.

• Siguen a buen ritmo las obras de la construcción de la nueva lonja de pescadores, con un presupuesto de unos 15 millones de pesetas, la mitad financiada por la Comunidad Europea.

• Fueron bautizados en nuestra Parroquia del Carmen:

- Catherine Lee Hay
- Cristofer Lee Hay
- Antonine Fabiano Bestard
- Maitane Iñan Cladera
- Luis Fernández Sampedro
- Natalia López Marí

Reciban sus respectivos padres y padrinos nuestra felicitación.

• Con gran éxito actuó en nuestro puerto, la Coral Alemana del Ayuntamiento y Caja de Ahorros de la ciudad de Wuppertal, que ofreció dicho concierto por varios pueblos de Mallorca.

• En un acto vandálico y de gamberrismo, fueron quemados 7 contenedores y un coche aparcado junto a uno de ellos, 4 cerca del Club de Vela, uno en la carretera Andratx-Puerto y otro en la calle Rodríguez Costa.

• Falleció en nuestro puerto a la edad de 95 años María Bestard Palmer. Hondo

sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy querida tanto en Andratx, como en nuestro Puerto.

D.E.P. madò María y reciban sus hijos Padre Bartolomé Jofre (S.J.), Isabel y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• La Asociación de Comerciantes y Empresarios del puerto, en su asamblea general de 1996, entre otras cosas, pidieron a sus colegas extranjeros que rotulen las listas de artículos de sus establecimientos en castellano o catalán.

• Se unieron en el lazo matrimonial en la parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro Puerto:

Francisco J. Bosch Morales con Angela Moragues Ribot.

Juan A. García Camacho con Margarita Mascaró Alemany.

Dieter Walter Liedke con M.<sup>a</sup> del Mar Sobrón Sott.

Reciban todos ellos nuestra enhorabuena.

• Nuestro puerto celebró unas solemnes maitines de Navidad, en la parroquia, oficiadas por nuestro párroco Bartolomé Bosch con un templo lleno a rebosar, en el que el coro parroquial dirigido por Antonio Calafat, cantó la Misa "Hoc est Corpus meum" de Perosini y los clásicos villancicos navideños. La niña Isa Moragues realizó el cántico del Angel y la joven Margarita Calafat cantó la Sibil-la.

• Organizado por el Club de Vela y con la colaboración de nuestra Parroquia la Asociación de comerciantes y el grupo de teatro "Voramar", nuestro Puerto recibió a sus Majestades los Reyes Magos que llegaron al muelle con tres llauts iluminados, donde les esperaba un numerosísimo público que los aplaudieron constantemente. Tras subirse a sus caballos, acompañados de carrozas y una banda de trompetas y tambores, recorrieron las calles de nuestro puerto en dirección a la parroquia donde fueron recibidos por el párroco Mn. Bartolomé Bosch. Tras saludarlos y leer un fragmento del Evangelio que narra el episodio histórico, sus Majestades adoraron al niño Jesús, en un belén viviente que los niños del puerto montaron para la ocasión. Iniciaron el reparto de juguetes, con la alegría de niños y mayores.

• El canal 4 de televisión de Palma, que actualmente está montando un repetidor para que toda la comarca de Andratx pueda captar sus imágenes, ofreció un bonito reportaje sobre las fiestas del Carmen de nuestro puerto, en el programa que presenta Xisco Barceló.

• El balance demográfico de nuestra parroquia del Carmen, durante 1996, fue el siguiente:

- Bautizos: 32
- Bodas: 9
- Defunciones: 16

## S'ARRACÓ

• Hemos recibido de D.<sup>a</sup> Dolors Alemany Palmer la siguiente carta:

"Desde estas páginas deseamos hacer llegar el testimonio de nuestra más sincera gratitud a las gentes de la comarca de Andratx, aunque con un énfasis especial a S'Arracó y San Telmo, por la generosidad que han demostrado para Madina, nuestra niña chechena.

Nadina llegó con lo puesto, y se marchó con un equipaje digno de una reina; además de llevar ropa para sus hermanas y familiares.

Muchas gracias.

FAMILIA CASTAÑER ALEMANY

Por otra parte, y en nombre de las familias que recibimos niños chechenos, deseamos hacer llegar un mensaje de gratitud al colectivo "Dones d'Acció Social" de Andratx, S'Arracó y San Telmo; así como a las personas que, espontáneamente, hicieron una colecta para regalar a los niños unas estupendas bolsas de viaje que resultaron muy útiles. Fue un éxito.

### DOLORES ALEMANY

• Nacida con toda felicidad en la clínica maternal de Son Dureta el día 5 de septiembre del año 1995, e hija felicísima de los jóvenes consortes doña Magdalena Flexas y don Jorge Fontanet, siendo sus abuelos maternos y propietarios del restaurante "Bar Flexas" de San Telmo, don Guillermo y doña María de Son Castell, siendo su abuela paterna doña Carmen Vda. de Fontanet, considerándose ya como bisabuelos de la rama del árbol genealógico familiar a l'amo en Pere de Sa Plana i madò Maria d'es Pla den Moner.

Bautizada que fue en la parroquia del Santo Cristo de s'Arracó, sacramento administrado por el Rvdo. D. Juan Enseñat, Pereta, el día 27 de octubre del pasado año 1996 y en el que se le impuso por nombre Magdalena. En la pila bautismal fueron sus padrinos el jovencito Pedro J. Pujol y Magdalena Flexas.

En la amplia sala-comedor y terraza fueron aposentados en sus respectivas mesas preparadas para unos 250 invitados en los que fueron espléndidamente servidos con selectas especialidades en un sensacional buffet preparado por la Casa



Pomar, muy acreditada tanto en la ciudad pamesana como en todo el ámbito de la isla de Mallorca. Esmerado servicio y delicada atención a todos los invitados allí acomodados por los papás, abuelos y bisabuelos. Invitados que al final de aquel ágape familiar, abandonaron encantadísimos aquella sala no sin antes, hacer una expresiva manifestación tanto a sus papás como a sus familiares todos.

En recuerdo de aquel precioso acontecimiento se captó una bonita instantánea y en la que en primer término aparece sonriente la recién bautizada, mientras que se ve acompañada por su hermana mayor Mari Carmen.

Felicitaciones a la criatura, a sus papás, padrinos y familiares.

• El pasado día 16 de diciembre y en la Policlínica Miramar de Palma, doña Margarita Giménez Alemany y asistida que fue por el especialista ginecólogo Dr. Verger, dio a luz con toda felicidad al primogénito infante de los consortes y del que es su papá don Ramón Juan Juan de Sa Plaça.

La criatura una vez llegada a este mundo, su hermosísima mamá que le contemplaba envuelta en sus pañales en

la habitación núm. 203 de aquella institución clínica-sanitaria, habitación que se asemejaba a un florido jardín de preciosos centros de bellísimas flores. Allí entre los visitantes se personó su tío Juan también para contemplarle y admirarle por vez primera, sin embargo, siempre con el pensamiento puesto en el recuerdo de su abuelito paterno D. Jaime Verda, ya pasado a mejor vida y, que sin duda alguna, le hubiera dispensado el mejor cariño de su vida a pesar de haberse visto rodeado de una familia numerosa.

Siguiendo las consabidas opiniones que con motivo de los nacimientos suelen solicitar fisonomías y parecidos familiares. No se le puede dar validez a una simple opinión mía. Ciertamente no soy fisonomista insisto, pero a decir verdad en su semblante, apreció que el mayor porcentaje de su parecido repito, son las facciones predominantes de la parturienta, su mamá, sin olvidar sus bien pronunciadas de la cara o faz de su abuelito D. Jaime, y, por añadidura, el rubio color de su pelo.

Sus papás don Ramón y doña Margarita, su abuela paterna doña Magdalena de Sa Plaça, abuelos maternos don Alfonso Giménez y doña Ana Alemany de "França", con la llegada de este tierno infante que engrosará la familia, deben de sentirse verdaderamente maravillados. La criatura habrá llegado como un juguete predilecto caído del cielo. Con seguridad habrá siempre un "trocito" para cada uno.

En la pila bautismal se le impondrá por nombre Alejandro.

Enhorabuena.

• Conocimos la noticia, por supuesto una buena noticia de que nuestro buen amigo de siempre don Bartolomé Vich, Viguet, el pasado día 17 de diciembre tuvo que ser ingresado en la clínica del Dr. Rotger en Palma, en donde tenía que pasar por los servicios de quirófano para ser intervenido por segunda vez de extirpación de catarata en su visión por el oftalmólogo Dr. Arbona.

D. Bartolomé es un paciente, si es que se le pueda llamarle porque es un verdadero humorista aunque se trate de su paso por el quirófano. Bastaría decirles que a los ocho días ya estaba de nuevo mandando en el volante de su utilitario, como si nada hubiera ocurrido.

Los añitos ya transcurridos pueden ser

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

también motivos que se oponen a la visión. Pero no conviene airear los años que pesan sobre sus espaldas. Es jovencito aún y también es necesario en esta vida. Vamos a mantenerlo en secreto y tiempo habrá para ello.

La visión si que es necesaria y nos sentimos dichosos el poder manifestarlo.

• Sorprendentemente conocimos la funesta noticia del fallecimiento de don Jaime Porcel Perpiñá, de Ca'n Seuvà, fallecimiento que le sorprendió en su domicilio c/ Navas de Tolosa, 15, 2.º, Coll d'en Rabassa. Decimos sorprendente debido a que don Jaime en su día fue intervenido a corazón abierto, por lo cual queremos significar de que su salud en algunos momentos le jugó su mala pasada, sin embargo se sentía totalmente repuesto de aquella dolencia padecida y que ahora, ya se sentía perfectamente restablecido.

Jaime desde su niñez se había ido perfeccionando en el servicio de mostrador y sala de cafés y bares, siempre alternando profesionalmente con las debidas atenciones a la clientela de los referidos establecimientos. También regentó un establecimiento de cafetería y comidas en el Mercapalma de esta ciudad. Persona muy trabajadora y que siempre se mantuvo en vilo en sus quehaceres y afrontar las posibilidades para el fácil sostenimiento de su encantadora familia. La muerte le llegó el pasado día 15 de noviembre del 96, a la edad de sus 72 años y habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica.

Su conducción se efectuó en furgón mortuorio hacia el cementerio de la Palomera, lugar en donde descansan ya sus deudos. El funeral tuvo lugar el día 7, a las 19 horas, en la parroquia del Santo Cristo de s'Arracó. El templo se vio muy concurrido casi por toda la vecindad arraconense e implorándole una oración de despedida que quisieron testimoniarle a su afligida esposa: Ascensión; hijos: Francisca, Juan y José; hijos políticos José, María y Magdalena, nietos, hermanos, hermanos políticos, primos, sobrinos y demás familiares.

París Baleares se une de corazón a sus hermanos Juan, Antonia y Tomás, buenos amigos nuestros.

• Otro fallecimiento que nos consternó de verdad fue el de la distinguida señora doña Catalina Palmer Palmer, para unos

de Son Tió, y, para otros, na Catalina d'es Mollet. Si se nos permite una aclaración diremos, que el apodo viene precedido por la raigambre familiar del predio de Son Tió y, que de una manera altruista siempre ostentó con verdadera simpatía su querida madre doña María de Son Tió. El apodo que proviene del Mollet palmesano, no es otra cosa de que sus padres después de contraer matrimonio se establecieron en una casa de comidas especialmente muy sabrosas, caseras y dedicadas a los marineros y pescadores. Regentaron aquel establecimiento hasta el año 1940 aproximadamente y en aquel año su tratamiento era el de la Srta. Catalina, quiere ello decir que aun era muy jovencita sin embargo, ya había adquirido el apodo o sobrenombre para todo el tiempo de su vida.

La Srta. Catalina d'es Mollet digamos, contrajo matrimonio con el apuesto joven D. Gabriel Pons Flexas, allá a finales de



D.ª Catalina Palmer.

abril o comienzos del mes de mayo de 1953. A pesar de haberse sentido "forasteros" o foráneos del valle arraconense, siempre sintieron sus preferencias por la diseminación de nuestras casas y por supuesto, por el acendrado cariño de la vecindad arraconense.

Su esposo D. Gabriel ya pasó a mejor vida, mientras que ella doña Catalina, después de haber sido intervenida en alguna ocasión, después de ocupar plaza en una habitación de la clínica Rotger en Palma, el pasado día 8 de diciembre la triste guadaña de la muerte le segó para siempre su vida irremisiblemente, a la edad de 66 años. Conducción que desde aquel mortuorio fue trasladada en furgón mortuorio cubierto de flores hacia el cementerio de la Palomera.

Al siguiente día 9 le fue aplicada una Misa-Funeral por el eterno descanso de su alma. La vecindad arraconense y amistades de las villas colindantes se sumaron al acto litúrgico para testimoniar con su pésame a sus hijos y nietos totalmente desconsolados. No quisiéramos en este triste momento dejar de transmitir nuestras condolencias a doña María, su apenada madre y, que durante toda su vida, le dispensó todo su cariño de verdadero amor de madre.

Descanse en la paz del Señor.

• Conocimos el fallecimiento de doña Francisca Flexas Juan de ca el sen Masià Nou. Residenciada en la institución Anabel de Palma, dedicada al tratamiento esmerado para las personas entraditas en la Edad de Oro. A la edad de 79 años allí le llegó la muerte el día 16 de diciembre. Conducida que fue al siguiente día al cementerio de la Palomera, lugar en donde reposan todos sus familiares. El día 17 y al atardecer, se ofició un funeral por el eterno descanso de su alma.

Desde estas columnas nos unimos con el pésame testimoniado de la vecindad a sus hijos, nietos y hermanos. Un recuerdo entrañable al perder una buena arraconense.

En paz descanse.

## ES CAMINS DE LA VIDA

Es camins de la vida  
són així de esgarrats  
alts i baixos amb espines  
i solen esser allargats.

Tu que encara ets nina  
i per ells no passat,  
pedres, pols i qual-que espina,  
pocas rosas,  
i pocs clavells dorats.

Camina, nina, camina  
i quan vella ja seràs  
veuràs  
mirant p'els costats  
quina casta de broderia  
de tombes estan brodat.

Gabriel Morro Roselló

  
**SEGUROS  
BILBAO**  
SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS  
miembro del grupo **fortis**

C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 235262 ANDRATX

## PALMA NOVA:

à vendre avec facilités ou en viager appartement luxueusement meublé 100 m<sup>2</sup> - Air conditionné chaud et froid - Grande salle de séjour décorée de nombreuses peintures - Cuisine complètement équipée (réfrigérateur - congélateur - micro ondes - machine à laver - eau chaude) - Deux chambres - Salle de bains - Armoires - Rideaux - Chaine Hifi - Antenne Parabolique.

Téléphone 34.71.68.21.85

après vingt heures ou avant neuf heures.

## Carta abierta a "París-Baleares"

Estimado Señor,

Cuando uno va alcanzando la última etapa de la vida, cuando los recuerdos son ya la única sal de los días, atrévase a lo que las conveniencias, la cortesía y el comedimiento sociales suelen prohibir so pena de resultar abusivo y molesto. Pero este atrevimiento es ante todo el hecho de una larga frecuentación, del repetido trato que tengo con ud. por intermedio de las crónicas tan placenteras firmadas por ud. a propósito de s'Arracó y de San Telmo en **París-Baleares**. Por su labor precisa y detallada en los temas más diversos, ud. ha conseguido tejer unos hilos que le vinculan con muchos lectores, en todo caso conmigo, por una estrecha relación de amistad, que no puedo definir de otra manera y por lo que le estoy infinitamente agradecido. A pesar de que ud. no lo supiera, a pesar de que ud. no me conozca aunque nos hayamos visto en una ocasión.

Aprovecho el viaje a Mallorca de un entrañable amigo mío para hacerle llegar a ud. esta carta que no pretende ser otra cosa que la expresión de algunos sentimientos, de cierta nostalgia, aun



Instantánea tomada en el Hostal Dragonera, en San Telmo, cumplidos ya los 40 años.

De pie y contemplando a los comensales el cocinero don Jaime Verda. Por la izquierda sentados D. Antonio de Son Sardina, don José Montoya, Juan Verda y don Manuel Serra, frente a una sopera de arroz a la marinera y pescado a la banda.

sí, a mis años, tal palabra resulta ya impropia, de cierta felicidad que la proximidad de la muerte me induce a recordar y a comparar con mi amigo Juan Verda.

Me llamo Rafael García Hernández: de origen español, soy un hombre viejo y sé que nunca volveré a San Telmo ni a Mallorca. Por razones profesionales y culturales, recorrí todas las islas del Mediterráneo siendo Mallorca la última de aquellas islas fuentes de inagotable encantamiento. Y dicho recorrido acabó en San Telmo, en el Hostal Dragonera en el que me alojé durante unas semanas. A ud. no le haré perder el tiempo evocándole lo que representaba el Hostal Dragonera en aquella época en que no había llegado todavía la electricidad, en que uno podía disfrutar amaneceres de gloria y atardeceres de ensueño rodeado, mecido por todos los matices de una naturaleza pródiga de lujos insospechados, en que uno podía descubrir y saborear la franca y alegre hospitalidad de Magdalena y Jaime, en que uno podía paladearse con una cocina que resultaba inventiva antes de tiempo, antes de que esta palabra se pusiera de moda en el cerrado círculo de los "gourmets". Por motivos obvios, ud. lo sabe mejor que nadie. Tampoco le quiero agobiar a ud. con el relato de mi estancia en San Telmo, donde viví lo mejor de mi vida: ya no fueron causas profesionales o culturales, aun si seguían presentes, fueron razones o sinrazones del corazón y que por esto mismo me integraron entre los primeros Amigos y Amantes de San Telmo. Fue un amor extraordinario, por lo que pasó, por lo que no pasó, por lo que podía haber pasado y no tenía que pasar. Precisamente respecto a tal "acontecimiento" meramente individual, le escribí el año pasado al Señor Presidente de la Asociación de Vecinos y amigos de San Telmo, Señor Pedro

Royuela, rogándole un favor, con el fin de conservar una tradición propia de San Telmo, de la antigua iglesia de su viejo castillo, con sus imágenes ingenuas, con sus ex-votos tan cargados de fe sincera. Al fin y al cabo sólo quise que una reliquia que procedía de Mallorca volviera a Mallorca, que una reliquia que había cobrado todo su significado por San Telmo volviera a San Telmo y pudiera ser ayuda o auxilio para quienes lo necesitaran, como lo fuera par



Otra toma de la ampliación del Hostal Dragonera hace unos 30 y tantos años. Parte de la playa y caserío zona d'es Geperut i Na Caragola. Se contempla la orilla del mar de San Telmo, al fondo la Serra d'En Perxota.

amí o para otra persona (E.P.D.).

Pero ud. ya se habrá enterado aun si tal suceso no tiene suficiente relevancia; sus crónicas dan fe de su interés, de su atención y de su voluntad historiadora: la Historia se escribe también con las anécdotas privadas cuyo conjunto es el mejor testimonio de los comportamientos y de las mentalidades de los pueblos.

Así estoy yo enterado de lo que ha pasado en San Telmo y en S'Arracó a lo largo de tantos años. Muchas personas han muerto, entre ellas muchos "personajes" y lo lamento porque había entablado con algunos una profunda amistad. Algunos quedan, tan viejos como yo. Es probable que no me recuerden a mí como les recuerdo yo a ellos, pero me gustaría que ud. les comunicara que Rafael García Hernández no ha dejado de pensar en ellos, de llevar en la mente retratos e imágenes santelmeras inolvidables, que le ayudaron a vivir y que le están ayudando en sus postrimerías. Como le está ayudando la estampa imborable de **La Cantina**, el restaurante de ud. en el Puerto, detrás de la capilla de San Telmo, otro signo del destino, en el que comí hace años un arroz a la marinera tan sabroso. De la simpática acogida de su esposa, de la rápida y cálida charla con ud. y varios amigos conservo el más grato recuerdo.

No le indico mi dirección, sencillamente porque me queda poco tiempo de vida, sencillamente también porque "vivo", si a esto se le puede llamar vivir, en una residencia, como nombran púdicamente a lo que no es más que un moridero, rincón último del laberinto de la soledad. No quisiera que ud. considerara esta carta como reflejo de amarguras y tristezas. Yo sólo quería expresarle mi agradecimiento y mi simpatía, mi reconocimiento por sus relatos y crónicas que han ido hilvanando entre ud. y yo, entre San Telmo y yo el hilo eterno del recuerdo.

Gracias, Señor Juan Verda: que Dios le conserve la salud y el apoyo de su esposa y de su familia. Ud. ha conocido y conoce el dolor de la desgracia, como todos nosotros, pero tiene ud. el privilegio de escribir y por lo tanto conoce el papel de la escritura como exorcismo de daños y achaques.

Señor Juan Verda, le agradezco de corazón su amistad.

Reciba ud. mis saludos.

19 de Agosto de 1996.

RAFAEL GARCÍA HERNÁNDEZ

# RECORDS DEL PASSAT

per **Sebastià Gelabert**



*Reconers a França l'any 1920.*



*El jovent andritxol de l'any 1941.*



*Les festes de Sant Antoni a s'Arracó l'any 1923.*



*Els cridats a files l'any 1942.*



*Pancaritat a Sant Elm l'any 1972.*



*Elecció de la reina de les festes de Sant Pere de 1966.*

**FERRETERIA - SUMINISTROS**

**CA'N MATEU**

**Pinturas - Herramientas - Droguería**

**Bernardo Riera, 19 - Teléfono 13 64 76  
ANDRAITX (Mallorca)**

## ECHOS DE MAJORQUE

Les Baléares vont recevoir, cet hiver, 890.000 retraités espagnols. Grâce à eux, de nombreux hôtels peuvent rester ouverts tout l'hiver, ainsi que les bars, restaurants, et magasins environnants. La durée moyenne des séjours est de deux semaines. Nos grand-pères sont bien considérés, car ils laissent pas mal d'argent derrière eux.

Majorque jouit d'un grand prestige parmi les retraités espagnols. C'est le voyage le plus demandé.

\*\*\*\*\*

Un hôtel de Ca'n Pastilla a été réformé pour recevoir des retraités allemands. Il dispose d'une piscine climatisée, d'une bibliothèque riche en livres allemands, et d'une antenne pour recevoir les télévisions et radios de ce pays. La cuisine offre des plats allemands et espagnols.

\*\*\*\*\*

Avec 150 morts sur la route, Majorque a détenu, en 1996, le triste record de décès en accidents de circulation. Le nombre de victimes mortelles a augmenté de 14% par rapport à l'année précédente, alors que la moyenne nationale a diminué d'environ 8%. Il est vrai que nos routes supportent une circulation trop dense.

\*\*\*\*\*

Les budgets des différentes administrations (nationale - régionale - municipale de Palma) ne prévoient pas un centime, cette année non plus, pour le futur (et lointain) "Parc de ses Estacions". Ce qui nous confirme que, quand le Govern Balear annonçait, avec grand bruit, la mise en marche du Parc; ce n'était qu'un bluff électoral de Gabriel Cañellas.

\*\*\*\*\*

Les Baléares et les Canaries ne figurent pas sur la carte d'Europe qui décore les futurs billets européens. Les grandes administrations, y compris Madrid, ignorent notre existence.

En novembre dernier, un Conseil des Ministres qui devait se réunir à Majorque s'est finalement tenu aux Canaries, parce qu'un fonctionnaire de Madrid a confondu Palma et Las Palmas.

\*\*\*\*\*

Les grans tours-operators du Nord de l'Europe sont en voie d'intégration; soit par association, soit par achat des uns par les autres. Les hôteliers majorcaïns n'en sont pas très heureux, car si un seul gros site contrôle 80% des touristes nordiques, il imposera ses conditions.

## SOLLER A L'ECOUTE

La Trasméditerranée a inauguré un service rapide Barcelone-Palma en 4 heures et 15 minutes. Elle a renoncé à la ligne Barcelone-Sóller du fait de la résistance des "sollerichs". La traversée dure 45 minutes de plus; mais les usagers de la ligne n'auront pas à payer le péage du Tunnel; et les installations portuaires de Palma sont évidemment meilleures que celles de notre Port.

\*\*\*\*\*

La question du péage est grave, car le Tunnel va finalement coûter 8 milliards de pesetas, contre les 4'5 prévus initialement. "Fomento de Construcciones y Contratas" demande, en conséquence, que le péage soit plus élevé, ou la concession plus longue.

Les "sollerichs", au contraire, demandent le passage gratuit pour les résidents de la vallée. On ne voit pas pourquoi Inca et Palma Nova sont unies à la capitale par des autoroutes gratuites, alors que Sóller doit accepter un Tunnel payant. Les "sollerichs" payent les mêmes impôts sur les carburants que les autres majorcaïns; et ne sont pas responsables des bêtises de l'administration ni de la corruption découverte autour du Tunnel.

Pour compliquer les choses, la Mairie de Sóller demande à percevoir un pour cent du péage du Tunnel; afin de pouvoir améliorer les voies municipales qui vont souffrir une augmentation considérable de la circulation.

\*\*\*\*\*

Le stationnement dans le centre de Sóller va devenir payant très bientôt. C'est la seule solution pour lutter contre l'encombrement de voitures.

## BIBLIOTEQUES DE MALLORCA -Centre Coordinador-

# BIBLIOTECA MUNICIPAL D'ANDRATX



Consell Insular  
de Mallorca

Els passats mesos de novembre i desembre de 1996, la biblioteca organitzà dues activitats culturals prou importants i que comptaren amb nombros públic assistent i participatiu.

Per una banda, vingué el professor de l'escola Ramon Llull d'Andratx Antoni Vicenç a parlar-nos de: "La prehistòria a Andratx". N'Antoni va fer un repàs porme-noritzat de tots els jaciments coneguts de la prehistòria al nostre municipi: 26 en total, destacant entre ells: el talaiot de Beniorella, el jaciment de Son Mas (trobat per ell mateix), el cementeri dels moros de Son Bosch, es Fossaret a Son Fortuny, Ses Veles, sa Cova des moro a sa Dragonera, Son Moner, sa Planeta, etc...

A part de la interessant xerrada n'Antoni ens delectà amb un passe de diapositives, a on el públic pogué veure alguns llocs esmentats i les seves troballes, sempre amb el comentari didàctic del professor.

Algunes setmanes més tard, pel mes de desembre, vingué altre cop a la biblioteca l'escriptor local Baltasar Porcel, aquesta vegada a fer una tertúlia sobre la seva novel·la "Els argonautes", de temàtica marinera i que ens conta la vida dels contrabandistes d'antany.

Per espai de més de dues hores, el públic d'Andratx pogué xerrar obertament amb en Porcel, demanant-li qualsevol cosa, puix que a part de la novel·la varem xerrar sobre els seus viatges, les seves altres obres literàries, els seus començaments, la seva vida política, sobre els seus reportatges històric-polítics, sobre el català i la integració de Catalunya a Europa, xerrarem sobre la literatura en general i sobre la pròxima obra que té en ment: una obra sobre la història de les Espanyes, una espècie de gran reportatge sobre la història de la península.

A finals de gener d'enguany l'historiador Gabriel Verd, de Montuïri, vindrà a fer una conferència sobre l'origen de Cristóbal Colon, tota la controversia en quant a la seva possible procedència de Mallorca.

També el professor Joan Manera de l'institut d'Andratx ens xerrarà més endavant sobre "la flora a Andratx", un tema important avui en dia perquè de cada cop veiem menys plantes i arbres, i més gegants de ciment. Al mateix temps podrem conèixer com es diuen tota la varietat de plantes i flors que tenim per les nostres terres del ponent.

La biblioteca també organitzà, com l'any passat, el II concurs literari infantil-juvenil IMAGINA ESCRIVINT per nines i nins fins a 18 anys.

Hi ha molts premis en llibres per a tots els guanyadors. Tindreu la informació de les bases del concurs a uns fullets que es reparteixen a les escoles del municipi.

Sort a tots i ànim a l'hora d'escriure.

RAFEL OLIVER GRAMMATICO

## ADEBA

La Asociación de Bellas Artes de Baleares (ADEBA) vuelve a recuperarse del letargo en el que se encontraba sumida desde la "Expo 92", en donde sus más y sus menos. ADEBA estuvo presente en los pabellones de Baleares y de la Comunidad Europea con gloria y alegría. Me consta porque fui uno de los privilegiados.

Pero después, ADEBA se durmió en sus laureles. Hubo alguna que otra trobada, pero los artistas de solera se fueron apartando poco a poco. ¿Por qué? Cada uno sabrá sus motivos; pero, este año, en la última trobada, faltaron muchos pintores. Ya sabemos que no todos pueden estar siempre presentes; y que, a veces, el tiempo no acompaña como uno quisiera. En la "Fira de Campanet" hubo quien fue a pintar bajo la lluvia, con mucha voluntad; y esto es de agradecer. La trobada fue finalmente suspendida por la Presidenta, D.<sup>a</sup> Magdalena Ensenyat (la cual hizo todo lo que pudo, y más), y celebrada quince días después. Hubo comida de compañerismo, al final de la cual se recordó a D. José Mascaró Pasarius, fallecido la víspera, que había sido amigo de todos, y siempre muy acertado en sus críticas.

En el mes de junio, se hizo una llamada a los socios para nombrar nuevo Presidente, sin que, muy lamentablemente, acudiera nadie. Se repitió la convocatoria, y, esta vez, acudieron unos veinte artistas, conscientes de que se trataba de una emergencia, y que la Asociación podía desaparecer. Nadie quiso ser Presidente, y se suplicó al buen amigo D. José María Munar que accediese a tomar las riendas; cosa que aceptó con la condición de tener el apoyo necesario de todos los presentes. Después del verano, la ADEBA tiene nueva Directiva y flamante Presidente. Se tiene la promesa del Aeropuerto para disponer de una Sala de Exposiciones todo el año. También el Pueblo Español y el Casino darán su apoyo.

La primera cena-homenaje organizada por el nuevo equipo directivo fue un éxito extraordinario: cerca de doscientas personas se reunieron en el Restaurante La Torre, y más de cien no pudieron asistir por falta material de espacio. Pintores, poetas, personalidades, acudieron al homenaje de varios miembros de las letras y las artes, entre ellas a D. José Coll Barolet, Remigia Caubet, Ramón Nadal, José Miret, Jean Pierre Oliver, Matías Mandilego, Jaime Mir, Juan Miralles, Alfonso Monteagudo y Esteban Pisón.

Desde aquí, hacemos una llamada a todos los antiguos miembros para que vuelvan a la Asociación; y también a los artistas noveles para que se pongan en contacto con nosotros al Teléfono: 72 43 38.

Felicidades a la nueva Directiva.

**JOSÉ SIMÓ QUIÑONES**

### Mirador Cultural

## XXXIV Día Escolar de la No-Violencia y la Paz (DENIP)

## XXXIV Jour Escolair de la Non-Violence et la Paix XXXIV Dia Escolar de sa No-Violència i sa Pau



### ORGANIZA:

Promueve, con carácter internacional, el Centro Fundador del DENIP y organiza libremente cada centro educativo en el ámbito de su competencia.

### FECHA:

30 de enero de 1997, aniversario del asesinato del Mahatma Gandhi. En los países con calendarios escolares propios de Hemisferio Sur, el 30 de marzo o días próximos.

### DESTINATARIOS:

Educadores y educandos de todos los niveles y modalidades del sistema educativo, asociaciones y movimientos de juventud, particulares, etc.

### CONTENIDO:

Reflexión y actividades educativas sobre el mensaje básico del DENIP: "Amor universal, No-violencia y Paz. El Amor es mejor que el egoísmo, la No-violencia es mejor que la violencia y la Paz es mejor que la guerra".

### DIRECCION:

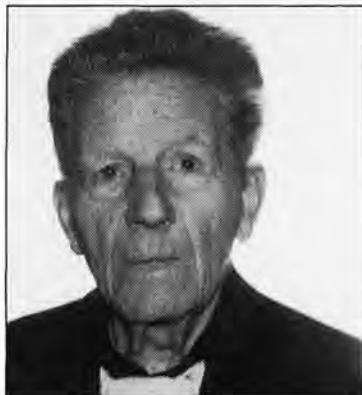
Información gratuita: Fundador del DENIP, Apartado Postal 412, Cádiz 11080 (Se ruega adjuntar un sobre franqueado y con el domicilio escrito).

## CHRONIQUES DE FRANCE

### SAINT RAPHAEL

• Nous avons eu la douleur d'apprendre le décès de notre ami Jacques Pujol Porsell, de "Ca'n Jaumoya"; un homme bien connu et apprécié dans notre ville.

Il était né à S'Arracó le 9 janvier



Jacques Pujol Porsell

1909; mais c'est ici qu'il a passé l'essentiel de sa vie active. Il voyageait fréquemment à Majorque.

Jacques Pujol avait eu la douleur, lors du drame du barrage de Malpasset, de perdre tragiquement sa soeur Marie, l'époux de celle ci, et leurs deux petits enfants.

Il souffrait depuis un certain temps du mal de Parkinson. Il est entré en clinique le 1<sup>er</sup> décembre, et y est décédé le 18 du même mois à 8 heures.

Les obsèques ont eu lieu le samedi

21 décembre à la cathédrale de Saint Raphael; en présence de la famille et de nombreux amis.

"PARIS-BALEARES" se joint à la douleur de son épouse, Francisca Pujol Vich, de ses enfants Jacques et Jean, de sa belle fille Christine, et de ses petits enfants.

Les familles Duboë et Chaband, de Fréjus, neveux du défunt; ainsi que Mme. Antonia Barceló Alemany, ses enfants et petits-enfants; se joignent à la douleur de tous.

• Amis "Cadets", c'est à vous qu'il incombe de remplir cette "Chronique de France". Donnez de vos nouvelles à vos amis.

Quelques mots suffisent, adressés à

**Antonio Simó Alemany**

**Carrer Caro, n.º 2, 2.º C - 07013 Palma de Mallorca.**

Et si vous ajoutez une photo (qui vous sera retournée) la chronique n'en sera que plus vivante. A vos plumes!

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14 y 23 90 54

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

.....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

\* Biffer la mention inutile.

Nota.-Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque",  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRESA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle a manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres  
Petite Cour  
de Mai a Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

*Auberge  
de  
l'Eduse*

18320 GIVRY -  
Commune de Cours-les-Barres  
86 38 74 37  
A 5 mn de Nevers

*Restaurant*

*José et Véronique RIERA*

*Hotel de Charme \*\*\**

*Chambres de Grand Confort*

*Galerie d'Art*

*Jardin d'Hiver*

*Repas en Plein Air*

*Salle de Réunions*

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



# Ca'n Palmer C.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 23 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

# PESCADOS PAQUITA

PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 10 50 83  
ANDRATX